

PRECIS pour l'accès sujet d'un système d'information national pour l'audiovisuel

L'expérience de FORMAT

PRECIS for retrieval by subject in a national information system for audiovisual material

The experience of FORMAT

PRECIS para el acceso sujeto de un sistema de información nacional audiovisual

La experiencia de FORMAT

Donald Bidd, Louise de Chevigny and Margo Marshall

Volume 30, Number 4, October–December 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1053532ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1053532ar>

[See table of contents](#)

Article abstract

In 1978, the National Film Board adopted the PRECIS system (PREserved Context Indexing System) as a subject retrieval method for a national system of information on Canadian audiovisual productions, now known as FORMAT. The authors relate here the experience of FORMAT with PRECIS.

Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bidd, D., de Chevigny, L. & Marshall, M. (1984). PRECIS pour l'accès sujet d'un système d'information national pour l'audiovisuel : l'expérience de FORMAT. *Documentation et bibliothèques*, 30(4), 121–131. <https://doi.org/10.7202/1053532ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 1984

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

PRECIS pour l'accès sujet d'un système d'information national pour l'audiovisuel.

L'expérience de FORMAT

Donald Bidd*

Louise de Chevigny*

Margo Marshall*

Office national du film du Canada

Montréal

En 1978, l'Office national du film du Canada adoptait le système PRECIS (Preserved Context Indexing System) comme méthode de repérage par sujet pour un système national d'information sur les produits audiovisuels canadiens, maintenant connu sous le nom de FORMAT. Les auteurs rendent ici compte de l'expérience de FORMAT avec le système PRECIS.

PRECIS for retrieval by subject in a national information system for audiovisual material — the experience of FORMAT

In 1978, the National Film Board adopted the PRECIS system (PREserved Context Indexing System) as a subject retrieval method for a national system of information on Canadian audiovisual productions, now known as FORMAT. The authors relate here the experience of FORMAT with PRECIS.

PRECIS para el acceso sujeto de un sistema de información nacional audiovisual — La experiencia de FORMAT

En 1978, el Oficio Nacional de Película adoptaba el sistema PRECIS (PREserved Context Indexing System) como método de localización por sujeto para un sistema nacional de información acerca de los productos audiovisuales canadienses, ahora conocido con el nombre de FORMAT. Los autores informan acerca de la experiencia de FORMAT con el sistema PRECIS.

Les bibliothécaires et les spécialistes de l'information s'entendent généralement pour dire que le repérage efficace de l'information dépend de façon critique du système ou du vocabulaire utilisé pour l'accès sujet d'une collection ou base de données, et ce, autant pour les systèmes d'information manuels qu'automatisés. Les études sur l'utilisation des catalogues illustrent bien jusqu'à quel point l'accès sujet est une clé de recherche fréquemment utilisée. De même, différentes publications professionnelles en bibliothéconomie démontrent un intérêt marqué pour l'amélioration de l'accès sujet dans un contexte d'informatisation des données.

Ces différentes réflexions sur l'importance de l'accès sujet d'un système d'information ont conduit l'Office national du film du Canada à adopter

le système PRECIS (Preserved Context Indexing System) à la fin des années 70 comme méthode de repérage par sujet pour un système national d'information sur les produits audiovisuels canadiens. Ce système, connu maintenant sous le nom de FORMAT, se veut une agence bibliographique nationale où s'effectuent la collecte, le catalogage et l'indexation des données sur les films, les vidéos, les diaporamas et les autres produits audiovisuels canadiens. En fait, la mission de FORMAT vise essentiellement à promouvoir l'utilisation des produits audiovisuels canadiens en fournissant une information précise sur ces documents à l'aide de catalogues imprimés et d'un système de repérage en direct¹.

La banque de données FORMAT contient actuellement 12 000 notices sur des productions des

* Les trois auteurs oeuvrent à la section FORMAT de l'Office national du film du Canada. Donald Bidd en est le coordonnateur; Louise de Chevigny et Margo Marshall y sont toutes deux bibliothécaires en audiovisuel.

Les auteurs tiennent à remercier Janet Zohorsky pour son aide lors de la préparation de ce texte.

1. Donald Bidd et al., «FORMAT: Un système national d'information automatisé pour les produits audiovisuels canadiens», *Argus*, vol. 13, no 2 (juin 1984), 45-50.

secteurs public et privé. Chacune d'elles comprend approximativement 40 zones d'information (tels le titre, le producteur, le distributeur, le générique, la durée, la date de production, le résumé, etc.). Cette banque de données est disponible sous forme de différents catalogues produits par ordinateur ainsi que par le biais d'un système d'interrogation en direct de type «grand public» qui permet la recherche à l'aide d'opérateurs booléens et de 18 critères de sélection. Au cœur de ce système de repérage, imprimé et en direct, se trouve l'accès sujet offert par l'index PRECIS. Cet article veut rendre compte de l'expérience de FORMAT avec le système PRECIS — les raisons de ce choix, les défis inhérents à l'analyse et à l'indexation sujet du document audiovisuel, la méthode et le logiciel utilisés pour le traitement des données PRECIS, les différents index de catalogues réalisés ainsi que la réaction des utilisateurs face à ce nouveau mode d'accès sujet. L'intégration de l'index PRECIS au niveau de l'accès en direct fera l'objet d'une attention particulière compte tenu de ses implications importantes au niveau de l'amélioration de l'accès sujet dans un système d'information automatisé.

Choix d'un système

Les études de faisabilité sur le concept de FORMAT ont permis de définir plusieurs critères pour le choix du système d'accès par sujet. Certaines méthodes ou langages telles les vedettes-matière de la Library of Congress (LCSH) et l'indexation par mots-clés, s'avéraient inappropriées par rapport à ces critères. Par contre, le système PRECIS, un langage sophistiqué d'indexation par sujet, développé par Derek Austin de la British Library dans les années 70, semblait être le choix idéal puisqu'il permettait une représentation très spécifique du sujet à l'intérieur d'une syntaxe artificielle en harmonie avec le langage naturel. De façon générale, les vedettes-matière avec leurs termes inversés (telles celles de la LCSH) ne possèdent pas cette structure souple du langage pouvant répondre aux besoins des utilisateurs de catalogues audiovisuels à la recherche de descripteurs spécifiques et présentés dans une syntaxe simple et naturelle. Aussi, le besoin d'un langage d'indexation applicable tant en anglais qu'en français, le cadre de travail étant un système d'information national et bilingue, rendait le système PRECIS particulièrement attrayant. Finalement, PRECIS offrait tous les avantages du vocabulaire contrôlé (fichiers d'autorité, termes préférés, structure hiérarchique des termes) tout en restant ouvert à l'introduction d'une nouvelle terminologie.

À cet effet, il était essentiel qu'un système d'indexation par sujet pour une banque de données d'audiovisuels puisse rendre compte du vocabulaire utilisé dans ce type de produit pour présenter les différentes réalités politiques, économiques, sociales et culturelles.

PRECIS semblait également intéressant pour une banque de données incluant une variété de supports audiovisuels : films, vidéos, émissions de télévision, diaporamas, films fixes, chutes de film, etc. Le système a été conçu à partir d'une logique et d'une syntaxe indépendantes du genre de document indexé et cette flexibilité a joué un rôle évident dans le choix à faire. Finalement, la méthode d'indexation choisie permettait de profiter de l'automatisation de deux manières : en assignant à l'ordinateur les opérations mécaniques de la manipulation des entrées et en rendant les données de l'index accessibles comme clés de recherche dans le système de repérage en direct.

Le processus d'implantation du système PRECIS est décrit plus loin. Bien que certaines caractéristiques de PRECIS ressortent de cette présentation, le lecteur est invité à consulter la deuxième édition du manuel PRECIS ainsi que les nombreux articles et bibliographies sur le sujet pour une meilleure compréhension du système comme tel^{2, 3}.

L'indexation des documents audiovisuels avec PRECIS

Le processus d'application du système PRECIS pour l'indexation par sujet de documents audiovisuels pourrait faire l'objet d'une longue explication. Les caractéristiques les plus importantes de cette opération sont présentées ici.

Dans la première phase du processus d'indexation, soit l'analyse du sujet, l'indexeur visionne le document et / ou consulte la documentation écrite (résumés, brochures publicitaires, critiques) qui l'accompagne. La réflexion de l'indexeur sur le sujet du document le conduit à formuler un ou plusieurs énoncés qui résument le ou les thèmes principaux (et non secondaires) du produit. Voici des énoncés «PRECIS» typiques : «Ce film traite de la pratique du ski alpin par des handicapés physiques»; «Ce vidéo traite d'une façon humoristique de la répression exercée par un gouvernement dictatorial sur l'opinion publique». Il est important de souligner que comme pour tout autre système, ce sont des politiques-maison qui déterminent la profondeur de l'analyse sujet. A.J. Foskett, se référant à l'exhaustivité comme à une décision administrative, fait une distinction entre les opéra-

2. *An STP Computer system towards the systematic selection transaction and promotion of canadian audio visual products.* Report of the Task force on film information and distribution. Ottawa, 1977.

3. Mary Dykstra, *Access to film information: an indexing and retrieval system for the National Film Board of Canada.* (Occasional Paper No. 15). Dalhousie University Libraries and Dalhousie University School of Library Service, Halifax, N.S., 1977.

tions « indexer en profondeur » et « résumer ». L'orientation de FORMAT tendant davantage vers l'opération « résumer », l'indexeur formule donc l'énoncé qui correspond le mieux au thème principal du document. D'autre part, la banque de données contient surtout des documents audiovisuels qui traitent de sujets multi-disciplinaires s'adressant davantage aux généralistes qu'aux spécialistes. L'analyse du sujet est donc faite au niveau du document global plutôt qu'au niveau des séquences ou sous-thèmes traités. Cette définition de l'exhaustivité permet de mettre davantage l'emphasis sur les capacités de « rappel » de l'index PRECIS plutôt que sur la « pertinence » spécifique du contenu⁵. La nature particulière de la production audiovisuelle représente un défi intéressant pour la compétence de l'indexeur PRECIS. Le message subtil, discursif et même métaphorique émis par la combinaison image / son rend parfois l'analyse du sujet difficile voire quasi-impossible. Conséquemment, l'indexeur doit savoir distinguer entre le sujet réel et le sujet apparent⁶. Par exemple, le court métrage *Clous* de l'Office national du film débute avec l'image d'un forgeron qui fabrique des clous de façon artisanale, puis il nous transporte dans une usine moderne où on assiste à la production de masse de millions de clous. L'objet de ce film n'est pas réellement les différentes techniques de fabrication des clous mais consiste plutôt en une métaphore visuelle à la fois sur le processus de l'industrialisation et sur l'évolution de la relation entre l'homme et le travail à travers les siècles. Dans un cas comme celui-là, l'indexeur doit non seulement se poser la question « Quel est le sujet du film ? » mais aussi « Quel est le sujet réel du film ? »

Ainsi, certains genres de films, tels les films d'animation ou expérimentaux, dépassent l'analyse sujet en ce sens que leur objectif n'est pas tant le contenu que la forme. Finalement, d'autres types de productions, particulièrement les œuvres de fiction, comme les comédies et les dramatiques, sont difficiles à traduire en langage PRECIS puisque leur contenu vise davantage le divertissement que l'information. Néanmoins, le système PRECIS permet l'inclusion du genre des films dans la représentation du sujet de façon à produire des vedettes utiles sous des expressions telles que « films expérimentaux », « films pour enfants », « films d'animation ». Malgré ces quelques difficultés, on peut affirmer que la plupart des documents peuvent être analysés facilement au niveau de leur contenu sujet. À partir de l'énoncé du sujet qu'il a établi, l'indexeur assigne les codes et opérateurs PRECIS aux différents termes utilisés dans cet énoncé, produisant ainsi ce qu'on appelle une « chaîne » d'indexation à l'intérieur de laquelle certains codes

ou caractères dictent à l'ordinateur le choix des vedettes, l'ordre de la permutation des termes de la chaîne et la typographie des entrées. Par exemple, pour un film traitant de l'exploitation des femmes par la pornographie, nous aurions la chaîne PRECIS encodée comme suit :

```
$z11030$aFemmes
  $z21030$aExploitation$vp par la$kd
  $z31030$aPornographie
  $z40030$aPerspectives socio-économiques
```

Ce qui produirait les entrées suivantes :

FEMMES

Exploitation par la pornographie —
Perspectives socio-économiques

EXPLOITATION. FEMMES

Par la pornographie —
Perspectives socio-économiques

PORNOGRAPHIE

Exploitation des femmes —
Perspectives socio-économiques

Les opérateurs de rôle et les codes, qui sont au cœur de la syntaxe de PRECIS, permettent la présentation des entrées dans l'ordre naturel du langage et en relation avec les autres termes utilisés.

La rédaction de la chaîne n'est pas une tâche difficile en soi. Qui plus est, la facilité du procédé contredit l'affirmation de certains faisant de PRECIS un système d'indexation complexe à apprendre et à utiliser. Un indexeur PRECIS expérimenté (formation et pratique prennent environ 6 semaines) peut en fait rédiger une chaîne en quelques minutes. La consultation des microfiches des fichiers d'autorité de FORMAT et de celles de la British Library (sur lesquelles apparaissent toutes les entrées et les termes du thésaurus) simplifie cette activité en offrant souvent soit une chaîne existante pouvant être réutilisée ou un encodage similaire pouvant facilement être transposé au sujet analysé.

La chaîne formulée, l'indexeur doit ensuite établir des relations sémantiques appropriées : le système de renvois qui soutient les vedettes de l'index. En principe, chaque terme mis en vedette peut faire l'objet de relations hiérarchiques ou associatives qu'on appelle les « termes reliés ». Aussi, certains termes, préférés à d'autres dont ils sont synonymes ou acronymes, sont indiqués dans les renvois « Voir » de l'index.

Des exemples de renvois appropriés pour la

4. Derek Austin, *PRECIS: A manual of concept analysis and subject indexing*. 2nd ed. The British Library, Bibliographic Services Division, London, 1984.

5. M. Mahapatra and S.C. Biswas, « PRECIS, its theory and

application: an extended state-of-the-art review from the beginning up to 1982 », *Libri*, 33 (1983), 316-330.

6. A.C. Foskett, *Subject approach to information*, London, Clive Bingley, 1982, p. 25.

chaîne précédemment mentionnée seraient les suivants :

OBSCÉNITÉ
TERMES RELIÉS
PORNOGRAPHIE

ÉROTISME
TERMES RELIÉS
PORNOGRAPHIE

Les outils de référence qui sont utilisés pour construire le réseau sémantique approprié aux besoins de repérage des utilisateurs de l'index sont les suivants: le thésauri PRECIS de la British Library, les normes internationales de contrôle du vocabulaire (telles les normes internationales sur les thésauri monolingues), les politiques-maison, les fichiers d'autorité des noms propres de la Bibliothèque nationale du Canada et de la Library of Congress et différents dictionnaires et autres ouvrages de référence.

À titre de vocabulaire contrôlé, PRECIS offre un niveau de cohérence élevé autant au moment de la création de l'index que lors du repérage de l'information. L'aspect ouvert du vocabulaire PRECIS permet non seulement l'ajout de nouveaux termes au fur et à mesure de la croissance de la banque de données mais procure aussi la flexibilité nécessaire pour obtenir une terminologie spécifique qui reflète bien certaines réalités linguistiques ou culturelles. Par exemple, afin de rendre le sujet « Canadiens français » avec toutes les distinctions nécessaires dans le contexte du Canada, les indexeurs utilisent les termes d'indexation suivants: Acadiens, Québécois, Franco-Ontariens, Franco-Albertains, Franco-Manitobains, Franco-Terre-Neuviens, etc. Le terme « Canadiens français » n'est utilisé que dans le cas où un document traite à la fois de plusieurs communautés francophones canadiennes.

PRECIS dans un contexte bilingue

Dans le contexte d'un système d'information bilingue, l'application du système PRECIS pour l'indexation des documents de langue française mérite d'être soulignée. PRECIS ayant déjà été appliqué à la British Library pour l'indexation de la *British National Bibliography* le sentier était donc balisé pour son implantation au niveau du traitement analytique des documents de langue anglaise de FORMAT. En effet, l'expérience britannique

colligée et mise à jour sur microfiches permettait aux indexeurs canadiens de vérifier et d'approfondir leurs analyses et, qui plus est, de consulter et de vérifier une structure de relations sémantiques complète pour la création du thésaurus.

La démarche était moins évidente du côté de l'application en français. Quoique marginales, quelques expériences qui avaient déjà été faites au Canada et en France^{7, 8, 9} permettaient de jeter un peu de lumière sur les implications de l'utilisation de PRECIS en français. Cependant, aucune entreprise de grande envergure comme celle envisagée par l'Office national du film n'avait encore eu lieu réellement.

Les problèmes rencontrés au niveau de l'utilisation de la grammaire PRECIS en français étaient surtout liés aux différences syntaxiques entre les deux langues. Par exemple, les positions normalement opposées en anglais et en français de l'adjectif et du substantif (*Japanese children / Enfants japonais*) compliquaient l'application des codes différenciateurs qui permettent de produire une vedette pour chacun des termes d'une expression composée. Pour pallier à ce problème, les indexeurs ont dû faire preuve d'innovation et de ce fait utiliser un encodage non orthodoxe ou bien manipuler le système de renvois de façon à pouvoir créer les entrées nécessaires dans l'index. (Par exemple, le renvoi « *PRODUITS LAITIERS* » *TERMES RELIÉS « LAIT »* permet la création d'une vedette pour le concept représenté par l'adjectif « laitiers »).

Finalement, le problème le plus crucial de l'adaptation de PRECIS à la langue française, soit l'élaboration d'un thésaurus multi-disciplinaire en français, a été résolu en tirant le maximum de profit des ressources suivantes: le thésaurus anglais de la British National Bibliography (la plupart des relations sémantiques entre les concepts en anglais peuvent être transposés assez facilement en français), les thésauri français spécialisés dans un domaine, les encyclopédies et dictionnaires divers.

Après quelques années d'expérimentation concrète par FORMAT, l'application bilingue du système PRECIS s'avère essentiellement positive. En fait, cette expérience illustre bien la validité de l'hypothèse de Derek Austin qui soutient que malgré les différences de « surface » entre deux langues, l'application de la grammaire du système PRECIS reste quand même possible puisque celle-ci repose sur l'identification de certaines relations fondamentales de toutes langues (exprimées par les opérateurs de rôle).

7. Germaine Lambert, « PRECIS in a multilingual context (Part 4): The application of PRECIS in french », *Libri*, 26 (December 1976), 302-324.

8. Françoise Lamy-Rousseau, *SILP: traitement automatisé des documents multi-média avec les systèmes ISBD unifiés*,

Lamy-Rousseau et PRECIS. Québec, Ministère de l'Éducation, 1974.

9. Anne-Marie Ferrier, *Perspectives d'utilisation du système PRECIS pour la constitution d'un réseau documentaire spécialisé dans le domaine des arts et du spectacle*. XI^{ème} Congrès de la SIBMAS, Vienne, 4-10 septembre, 1976.

PRECIS et l'ordinateur: la filière UTLAS

Après que l'indexeur a complété l'encodage de la chaîne d'indexation et a établi les relations sémantiques appropriées, l'ordinateur assume la partie mécanique du traitement des notices PRECIS, une facette importante sinon indispensable du processus de production. En effet, toutes les opérations de la production d'un index (triage des entrées, impression des renvois appropriés, disposition de chacune des vedettes sur l'épreuve prête-à-photographier) sont effectuées par un logiciel spécialement programmé pour décoder les données PRECIS lisibles par machine. Ce sont les services informatisés de la firme UTLAS Inc., un des plus importants serveurs bibliographiques en Amérique du Nord, qui traitent les données PRECIS de FORMAT.

Parallèlement au développement des interfaces appropriées entre le réseau de données bibliographiques et les systèmes locaux d'information bibliographique, FORMAT a créé ses fichiers chez UTLAS en utilisant les modules de catalogage automatisé et d'indexation PRECIS en plus de l'accès par lots pour être en mesure de produire différents catalogues et index. À cause de son engagement avec le système PRECIS, l'Office national du film s'est grandement engagé dans le développement, l'essai et l'implantation du logiciel et des produits PRECIS offerts par UTLAS.

UTLAS a procédé à l'intégration du traitement PRECIS à l'intérieur de la structure de ses fichiers qui lie les notices bibliographiques avec les notices d'autorité. Les chaînes PRECIS et les renvois sont encodés dans le format MARC et saisis comme notices d'autorité à l'intérieur de fichiers ordinalement distincts. La procédure de liaison est la suivante:

- 1) un numéro d'identification est assigné à chaque terme en vedette d'une chaîne PRECIS;
- 2) ce numéro est ensuite assigné à la chaîne PRECIS correspondante;
- 3) un numéro d'identification est assigné à chaque chaîne PRECIS;
- 4) ce dernier numéro est ensuite assigné à la notice bibliographique dans une zone d'information variable. Les détails de cette configuration sont clairement expliqués dans un article de Jack Cain¹⁰. Le lecteur peut aussi consulter les diagrammes 1 et 2 pour un résumé graphique de ces liens entre les différentes notices.

Plusieurs avantages découlent de cette intégration bien conçue des données PRECIS dans le module en direct des fichiers d'autorité d'un serveur bibliographique. Un fichier d'autorité centralisé, disponible en accès direct, joue un rôle important pour assurer la cohérence et la coordination dans un contexte où les opérations d'indexation sont décentralisées. Aussi, la saisie des

notices PRECIS à l'intérieur d'un fichier d'autorité permet d'éviter la duplication. Le système en direct d'UTLAS possède un mécanisme de validation des chaînes d'indexation et des renvois qui indique chaque fois qu'une donnée est entrée si elle existe déjà dans le fichier. Le cas échéant, le système avertit de son incapacité à classer la donnée.

Cette façon d'établir une notice d'autorité avec sa propre adresse dans le fichier pour chaque chaîne et pour chaque renvoi permet une utilisation rentable des données d'indexation. Ainsi, lorsque l'indexeur consulte le fichier d'autorité et trouve une chaîne appropriée pour une nouvelle notice bibliographique il lui assigne le numéro correspondant de cette chaîne. Les politiques d'indexation peuvent aussi contribuer à rationaliser les coûts d'indexation en fixant un niveau d'exhaustivité de l'analyse sujet qui convient aux besoins des utilisateurs de l'index et qui assure également un taux élevé de réutilisation des chaînes.

Un autre avantage de l'intégration des données PRECIS dans le système d'autorité UTLAS est la gestion de ces données via les caractéristiques de recherche et d'indexation du logiciel d'interrogation en direct. Un indexeur peut plus facilement contrôler ses fichiers puisqu'il est capable de repérer toutes les notices bibliographiques qui ont une chaîne PRECIS spécifique ou toutes les chaînes pour lesquelles un renvoi a été inséré. Finalement, l'implantation de PRECIS par UTLAS en collaboration avec l'Office national du film permet d'illustrer le type de développement innovateur dans le secteur de l'automatisation des bibliothèques qui peut résulter d'un effort de coopération partagée entre un serveur bibliographique et un centre de documentation spécialisée.

**Catalogues audiovisuels:
les index PRECIS imprimés**

Dans le cas des documents audiovisuels, il s'effectue plus de recherches par sujet que par tout autre point d'accès (titre, producteur, série, etc.). À cet effet, l'index sujet PRECIS constitue une partie importante de chaque catalogue publié par FORMAT. Tous les catalogues imprimés de FORMAT proviennent directement des fichiers de l'ordinateur et n'ont donc pas besoin d'une typographie manuelle. Le logiciel de traitement par lots d'UTLAS (l'index PRECIS étant un module de ce logiciel) sélectionne un ensemble de notices des fichiers FORMAT selon les spécifications du client, traite ensuite ces données selon le profil défini du catalogue et produit les différents index de la «vedette principale». Ces notices traitées avec leur index sont ensuite manipulées par un logiciel de photocomposition pour produire une épreuve prête à photographier. La publication de

10. Jack Cain, *PRECIS at UTLAS*. UTLAS, Inc., Toronto, 1984.

catalogues imprimés, un processus où la création et la mise en page des données de l'index PRECIS sont complètement assumées par l'ordinateur, illustre bien les coûts-bénéfices de l'automatisation documentaire: les frais de typographie ont été diminués de 75% et les calendriers de production considérablement réduits.

Voici quelques-uns des catalogues réalisés à partir de la banque de données FORMAT: *Canadian Filmstrip Selection*, le *Catalogue de films et vidéos 1984/85* de l'ONF, *US and International Film Programming Guide* et aussi certains catalogues spécialisés produits pour des ministères du gouvernement fédéral, tels le *Répertoire de la Cinémathèque nationale des relations industrielles* publié pour le ministère du Travail et *Images de Femmes* pour le Secrétariat d'État.

Il est intéressant de noter que les diffuseurs peuvent bénéficier de ce service pour la publication de leurs catalogues. Par exemple, la Cinémathèque québécoise (archives québécoises du film) qui entre ses données dans la banque a publié dernièrement son catalogue *Copie O: Courts et Moyens Métrages 1983* en utilisant les services informatisés de FORMAT.

Un autre catalogue FORMAT mérite d'être mentionné: *Film Canadiana 1980-82*, une filmographie périodique nationale commanditée par la Bibliothèque nationale du Canada et par les Archives nationales du film, de la télévision et de l'enregistrement sonore. Cette filmographie, partie intégrante de la banque FORMAT, est disponible sous forme de catalogue imprimé et en accès direct. La présence de l'index PRECIS dans cette source bibliographique nationale et dans les autres catalogues audiovisuels spécialisés illustre concrètement la viabilité de ce système d'indexation à petite et à grande échelle.

Réaction des utilisateurs

Plusieurs questionnaires ont été distribués au personnel de référence de l'ONF ainsi qu'aux différents utilisateurs de documents audiovisuels au Canada et dans d'autres pays, pour évaluer leurs réactions par rapport à l'index PRECIS. Les résultats de ces enquêtes nous ont permis d'identifier les principaux avantages du système PRECIS et d'améliorer le contenu de l'index.

De façon générale, la majorité des répondants ont exprimé un taux de satisfaction élevé pour cette nouvelle structure de catalogue: une section «Description des films» (par ordre alphabétique de titre) suivie d'un index PRECIS pour l'accès sujet. Aussi la caractéristique la plus appréciée de l'index a été la possibilité de chercher un sujet

spécifique en utilisant un vocabulaire familier.

D'autre part, certaines personnes ont mentionné que le vocabulaire très spécifique de l'index PRECIS rendait parfois complexe la recherche par grands thèmes. Pour ces utilisateurs, la transition d'un catalogue classifié par grands sujets, bien que sans index sujet spécifique, à une liste de titres classés par ordre alphabétique et accompagnée d'un index PRECIS était trop radicale. Avec le recul, cette réaction aurait pu être tempérée par l'organisation de sessions d'initiation à cette nouvelle approche de l'accès sujet en présentant ses avantages et ses limites et en expliquant les objectifs du système de renvois pour souligner son utilité quant à la diminution du «bruit» lors d'une recherche. Afin de répondre à ces besoins légitimes d'un repérage simplifié et d'une classification plus souple, FORMAT a l'intention de produire plusieurs catalogues «test» basés sur une structure de classification des entrées principales accompagnée d'un index PRECIS pour la recherche sujet à caractère spécifique.

Cette constante sollicitation de l'opinion des utilisateurs de PRECIS à l'aide de questionnaires et d'entrevues s'est avérée très positive pour le succès de la mise en place de ce nouveau système d'indexation. En effet, le feedback des utilisateurs a aidé les indexeurs à déterminer un niveau d'exhaustivité approprié de leur analyse sujet entre autres, par le choix de nouvelles vedettes utiles et par l'élimination de certaines vedettes superflues. De même, le système de renvois a subi certaines modifications pour permettre un repérage plus facile.

PRECIS en accès direct

L'accès sujet du catalogue disponible en accès direct a été l'objet d'une attention particulière au cours des dernières années. Cette préoccupation peut s'expliquer peut-être par ce que Pauline Cochrane appelle «un changement de paradigme» dans la profession: une prise de conscience que la majorité des usagers des bibliothèques font davantage de recherches par sujet que par auteur / titre ou par autre source connue¹¹.

L'enquête nationale auprès des usagers et non-usagers des catalogues accessibles en direct pour le public (l'étude «OPAC» commandée par le Council on Library Resources) a révélé que le niveau de satisfaction du client est intimement lié à l'efficacité du repérage par sujet du système informatisé. C'est dans ce contexte qu'on parle d'essais pour améliorer les catalogues des bibliothèques par le biais de l'enrichissement avec les notices ayant les vedettes-matière LC¹². C'est aussi parfois la notice MARC elle-même qui est, à

11. Pauline A. Cochrane, «A paradigm shift in library science», *Information Technology and Libraries*, (Mars 1983), 4.

12. Carol A. Mandel and Judith Herschman, «Online subject access — Enhancing the library catalog», *The Journal of Academic Librarianship*, 9 (July 1983), 148-155.

tort, critiquée alors que le problème réel est le manque de points d'accès par sujet convenables à l'intérieur de ce format bibliographique¹³.

FORMAT a donné beaucoup d'importance à l'accès sujet dans la conception de son système de repérage en direct. Ce système, maintenant en opération dans tous les bureaux de l'ONF au Canada, possède plusieurs caractéristiques communes à la plupart des autres banques de données informatisées — opérateurs booléens, capacité de troncature des mots, fichiers d'aide pour les usagers ainsi que différents formats d'affichage. L'information peut être repérée en cherchant les zones suivantes, soit individuellement soit en combinaison avec d'autres: titre, titre de série, langue, genre de matériel audiovisuel, couleur/noir et blanc, année de production, description, durée, générique, distributeur, agence de production, catégorie sujet et index PRECIS. En utilisant la combinaison appropriée des différents critères de sélection, on peut donc rapidement répondre à une question typique telle que la demande de vidéocassettes sur l'énergie nucléaire, d'une durée d'environ 20 à 30 minutes et produites dans les années 80. Trois clés de recherche peuvent être utilisées pour les recherches par sujet — l'index

PRECIS, la description (résumé), et la grande catégorie sujet tirée d'un plan de classification maison.

Ce système direct a été conçu à partir de la conviction qu'un accès par sujet, flexible et sophistiqué, demande une capacité de recherche à la fois en texte libre et à l'aide d'un vocabulaire contrôlé.

Pour établir une stratégie de recherche, le bibliothécaire de référence choisit le domaine ou sujet approprié à la demande d'information. La clé de recherche «Index sujet PRECIS» permet un repérage très spécifique et pratiquement «sans bruit». Toutefois, avant d'entrer les termes PRECIS en accès direct, l'utilisateur consulte d'abord le thésaurus imprimé pour s'assurer que le travail relié à la pré-coordination des termes et à la construction des renvois est bien exploité afin de permettre un repérage le plus pertinent possible. L'intégration prochaine du thésaurus PRECIS dans le système d'accès en direct est une des améliorations prévues pour faciliter la recherche par sujet.

Par exemple, une recherche par sujet sur les garderies d'enfants serait conduite de la façon suivante:

Critères de sélection

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1- Index sujet PRECIS | 10- Date de production |
| 2- Titre | 11- Producteur |
| 3- Titre de série | 12- Réalisateur |
| 4- Code de titre | 13- Organisme producteur |
| 5- Description | 14- Distributeur |
| 6- Langue | 15- Agence émettrice |
| 7- Genre de matériel A/V | 16- Générique |
| 8- Couleur/N&B | 17- Interprétation |
| 9- Durée | 18- Index de grandes catégories |

Critère ? 6 / FRA

Il y en a 3935

Critère ? 1 / ENFANTS

Il y en a 349

Critère ? 1 / GARDERIES

Il y en a 4

Critère ?

Voulez-vous un affichage ? O / M

Il y a 4 enregistrements pour cette recherche

13. Michael J. Simmonds, «Database limitation and online catalogs», *Library Journal*, 109 (February 15, 1984), 329-330.

RSN: 79030208
 TITRE: à qui appartient ce gage?
 INDEX SUJET PRECIS: Montréal, garderies d'enfants, subventions gouvernementales, points de vue des femmes
 CODE DE TITRE: 106C 0273 116
 DESCRIPTION PHYSIQUE: 56 mn 57 s: son, coul.; 16 mm.
 DATE DE PRODUCTION: 1973
 ORGANISME PRODUCTEUR: Office national du film du Canada
 DISTRIBUTEUR: ONF

RSN: 79030794
 TITRE: Popol à la garderie.
 INDEX SUJET PRECIS: garderies d'enfants — films pour enfants
 CODE DE TITRE: 106C 0277 100
 DESCRIPTION PHYSIQUE: 27 mn 50 s: son, coul.; 16 mm.
 DATE DE PRODUCTION: 1977
 ORGANISME PRODUCTEUR: Société Radio-Canada,
 Productions Yves Hébert Inc.
 DISTRIBUTEUR: ONF, Multimedia Audiovisuel Inc.

RSN: 88950261
 TITRE: Faire garder.
 INDEX SUJET PRECIS: enfants, garde des enfants: gardiens à domicile comparaison avec les garderies d'enfants — films éducatifs
 DESCRIPTION PHYSIQUE: 5 mn: son, coul.; 16 mm.
 DATE DE PRODUCTION: 1980
 ORGANISME PRODUCTEUR: Via le monde Canada Inc.
 DISTRIBUTEUR: Hôpital Sainte-Justine, Service audiovisuel

On se rend compte en examinant cet échantillon de notices que les différents mots-clés de la chaîne PRECIS sont liés grammaticalement entre eux de façon à produire un «mini-résumé» du document. C'est dans le même champ de données manipulé par le logiciel PRECIS d'UTLAS pour produire un index imprimé que le logiciel d'interrogation en direct cherche et affiche l'information. Ce logiciel d'accès en direct a été développé à l'ONF de façon à rendre transparents à l'utilisateur les codes PRECIS afin de produire un affichage facile à consulter. L'évaluation des résultats des recherches par sujet a démontré sans équivoque l'utilité de la clé de recherche PRECIS pour les utilisateurs de l'accès en direct.

Une autre clé de recherche par sujet, l'index des grandes catégories, permet un repérage de l'information plus général qui aide, entre autres, à la

programmation par grands thèmes. Si des sujets comme le «ski de fond» ou encore «le rôle politique de Louis Riel au Manitoba» sont faciles à repérer avec la clé de recherche PRECIS, certains autres sujets tels «les sports» ou «l'histoire» se prêtent mieux à la recherche à l'aide de l'index sujet par grandes catégories. Finalement, la recherche en texte libre dans la zone de la description, contribue aussi au repérage de l'information. Bien que causant souvent du «bruit» en repêchant des termes hors du contexte du sujet, cette clé de recherche peut être utile en cas d'exhaustivité impérative. Par exemple, si un film présente en de courtes séquences quinze espèces différentes d'oiseaux, ce film sera indexé et repéré sous le terme «oiseaux» dans l'index PRECIS. Par contre, on retrouvera dans la zone description tous les noms de ces différentes espèces d'oiseaux.

PRECIS et l'avenir

Pour situer dans un contexte plus large l'adoption de PRECIS par le système d'information FORMAT, il pourrait être utile de faire l'inventaire de son utilisation actuelle et virtuelle en Amérique du Nord et aussi de relever brièvement les facteurs qui pourraient en affecter la croissance projetée. Depuis son utilisation par une agence nationale bibliographique pour les produits audiovisuels, PRECIS a fait l'objet d'une attention sérieuse de la part de plusieurs organismes à la recherche d'options pour améliorer l'accès sujet de leur collection.

La Collection nationale des cartes (une section des Archives publiques du Canada) a adopté PRECIS pour l'indexation de son matériel cartographique. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario utilise PRECIS pour l'indexation des rapports de recherche en éducation faisant partie de la banque de données ONTERIS (le fichier est disponible via le serveur BRS). La Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec fournit un index annuel PRECIS pour les articles de sa revue *Argus*. Le Conseil des ministres de l'Éducation, organisme qui coordonne les activités des ministères provinciaux de l'Éducation, a recommandé que PRECIS soit le système d'indexation utilisé pour l'accès sujet d'une éventuelle banque de données nationale sur les logiciels de micro-ordinateurs. Aux États-Unis, la médiathèque de l'Université de l'Illinois, un des plus importants distributeurs de matériel audiovisuel didactique en Amérique du Nord, a dernièrement opté pour PRECIS dans le but d'améliorer l'accès sujet de sa collection.

Ces différents projets démontrent concrètement l'intérêt suscité par PRECIS chez certains organismes désireux de raffiner l'accès sujet de leur collection ou encore non engagés avec des systèmes traditionnels tels celui des LCSH. Sans doute, un aspect important à considérer avant de s'engager dans l'utilisation d'un système d'indexation est celui des coûts. Comme nous l'avons mentionné précédemment, PRECIS a parfois été jugé à tort comme un système complexe à apprendre et à utiliser de même que dispendieux à mettre en place et à tenir à jour. Toutefois, l'expérience concrète de l'Office national du film démontre le contraire — la logique de PRECIS en tant que langage artificiel implique que ce système s'apprend et s'applique facilement. Les études de comparaison avec les institutions qui utilisent les vedettes-matière LC pour l'indexation des documents audiovisuels laissent sous-entendre qu'un indexeur PRECIS peut créer une chaîne codée aussi rapidement sinon en moins de temps qu'il n'en faut à un bibliothécaire pour chercher ses termes d'indexation dans un répertoire de vedettes-matière qui, dans certains cas, se révèlent

plus ou moins appropriées pour les besoins d'indexation des documents audiovisuels. Par son approche spécifique de l'analyse sujet, les coûts reliés au travail de l'indexeur PRECIS sont facilement rentabilisés en termes de qualité et de pertinence. Comme nous l'avons déjà mentionné, les politiques d'indexation peuvent accroître le rapport coûts-bénéfices de cette opération en déterminant un niveau d'exhaustivité qui encourage la réutilisation des chaînes d'indexation déjà existantes et ceci encore plus facilement au fur et à mesure que la diversité des sujets du fichier augmente. D'autres facteurs peuvent aussi rendre PRECIS avantageux au niveau de la rentabilisation de ses coûts d'opération. Le développement de l'accès direct à l'information n'a pas encore entièrement supplanté le catalogue imprimé. Dans le milieu de l'audiovisuel, un catalogue attrayant, bien structuré et comprenant tous les index utiles au repérage de l'information demeure encore un instrument de recherche et de marketing apprécié. PRECIS par son utilisation de l'ordinateur pour la production d'index imprimés s'intègre bien dans la tendance actuelle à la publication d'informations extraites de banques de données et à celle de la photocomposition informatisée dans l'industrie de l'imprimerie.

Bien que plus difficile à quantifier, ce sont les avantages reliés à l'utilisation du repérage de l'information qui doivent être considérés prioritairement. Les enquêtes sur l'efficacité de consultation de l'index PRECIS des catalogues publiés par FORMAT indiquent que les utilisateurs gagnent non seulement un temps précieux mais trouvent aussi plus facilement des titres pertinents à l'aide du vocabulaire spécifique et du système de renvois de l'index PRECIS. Ces mêmes commentaires peuvent s'appliquer à l'utilisation de PRECIS en accès direct. Bien qu'une évaluation plus systématique du rendement de PRECIS doit être conduite dans le contexte du service de référence de FORMAT, les études préliminaires permettent de supposer que l'investissement dans la précoordination des termes d'indexation confère des gains incontestables en termes d'«output».

Après ces quelques années enrichissantes d'expérimentation avec le système PRECIS à l'Office national du film, il pourrait être opportun pour d'autres institutions, préoccupées par l'amélioration de l'accès sujet, de regarder de plus près ce système d'indexation; l'essentiel de cette démarche visant à perfectionner le repérage de l'information. Pour les utilisateurs de FORMAT, PRECIS a fait ses preuves en relevant ce défi d'une façon très satisfaisante: il s'est révélé un système d'indexation efficace, souple et rentable.

Figure 1

Fichiers source des données bibliographiques MARC

Fichier bibliographique de l'utilisateur

Fichiers des notices d'autorité reliés aux fichiers bibliographiques des usagers

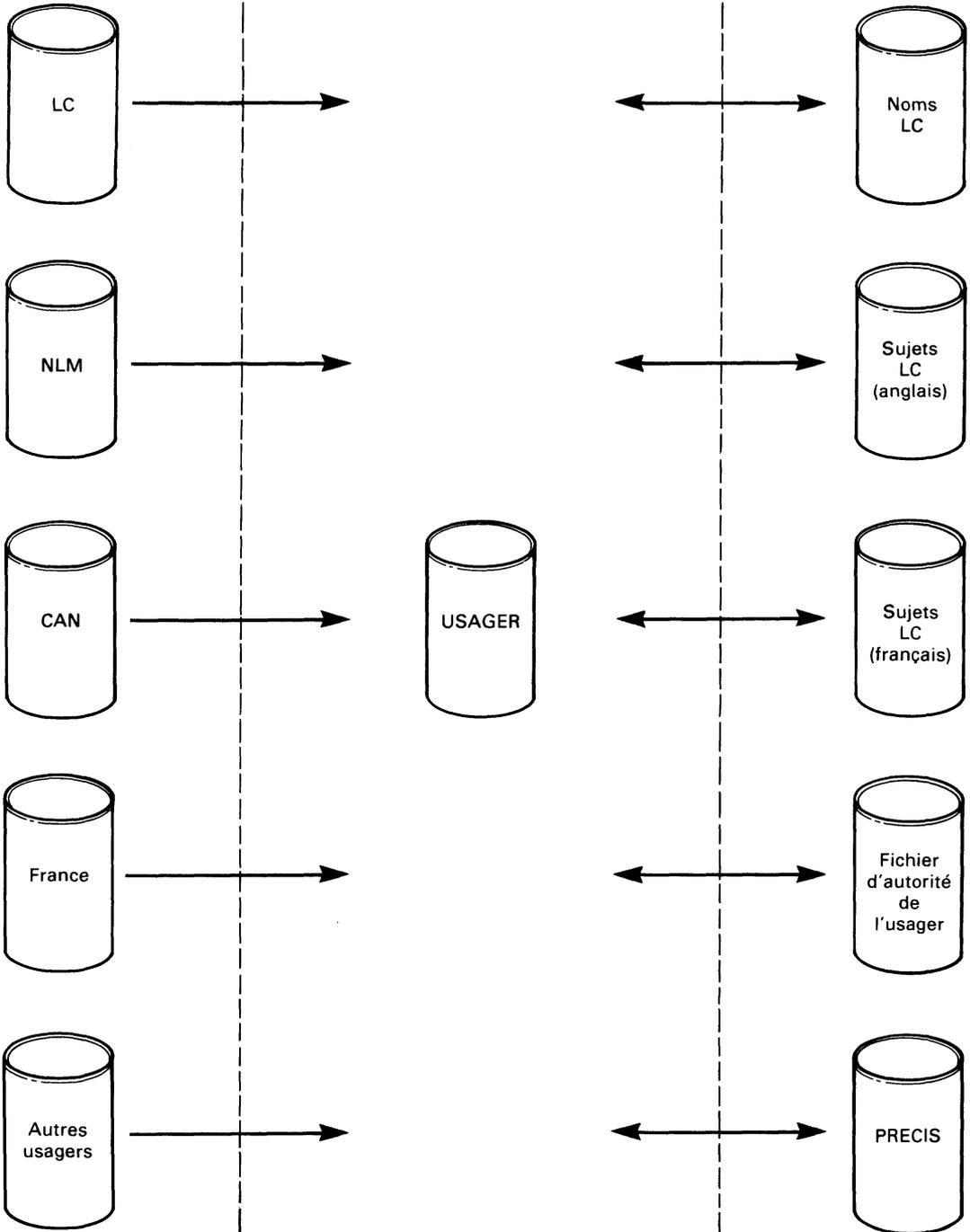
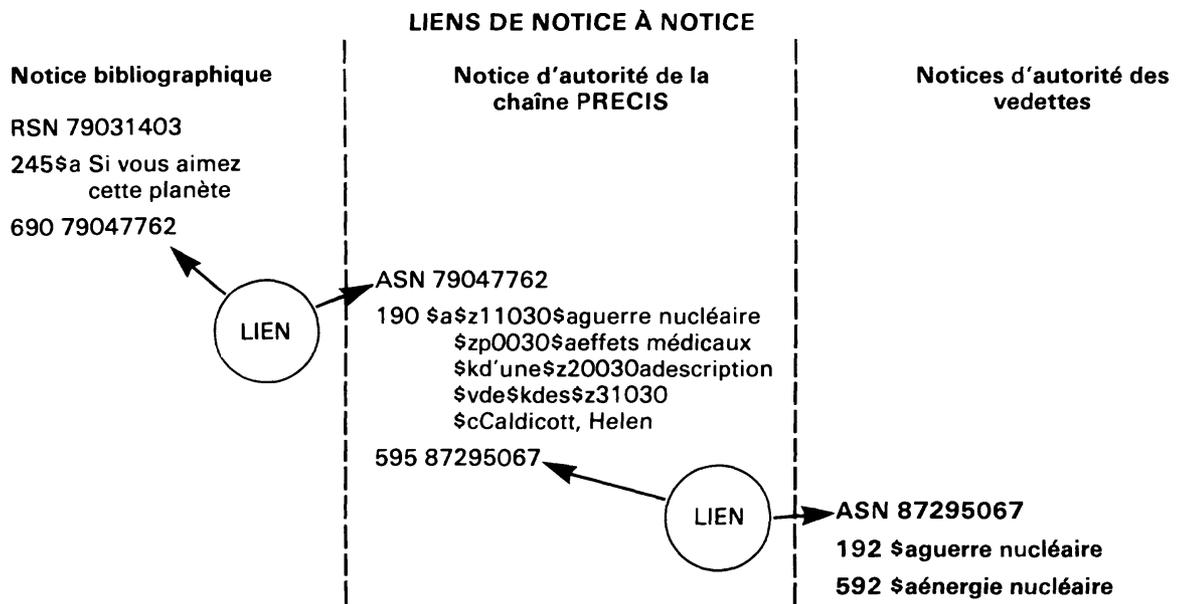


Figure 2



**EXTRAIT D'UN CATALOGUE DE PRODUITS AUDIOVISUELS
PHOTOCOMPOSÉ PAR ORDINATEUR**

(Office national du film du Canada. *Catalogue de films et vidéos 1984-1985*).

INDEX SUJET PRECIS

APPRENTISSAGE

TERMES RELIÉS

ENSEIGNEMENT

APPRENTISSAGE. Lecture. Enfants
Troubles d'apprentissage

Trois lecteurs en difficulté.

APPRENTISSAGE. Musique

Par des enfants - *Exemples étudiés:*
Mouvement Vivaldi

Quand 1200 enfants s'accordent.

AQUIN, HUBERT. Littérature québécoise
- *Biographies*

**Deux épisodes dans la vie
d'Hubert Aquin.**

ARBRES

TERMES RELIÉS

FORÊTS

ARBRES

Domages causés par les spongieuses

La spongieuse.

Feuilles. Cycle de vie

La Feuille verte.

Structure et croissance

La Vie de l'arbre.

DESCRIPTION DES FILMS

La Vie de l'arbre

(A Tree Is a Living Thing)

10 mm 43 s

106C 0264 020

Réal. Vincent Vaitiekunas

Prod. René Jodoin, Frank Spiller

Résumé: Histoire très simple et propre à intéresser et à renseigner les élèves, au niveau primaire, sur la structure de l'arbre et sur sa croissance. La foudre vient de briser un arbre; il faut le déraciner. Guidé par un voisin arboriculteur, le petit Pierre découvre ce qu'est vraiment le bois, les cercles qui en déterminent l'âge et les milliers de cellules dont il est formé.